



La Conscience Métalinguistique. Les THAMs et la Recherche sur le Bilinguisme

Maria Antonietta Pinto

Università di Roma “SAPIENZA”

**mariantonietta.pinto@uniroma1.it
www.matelproject.com**

**Lycée Chateaubriand
Villa Strohl-Fern
31, Via di Villa Ruffo, Rome.**

**Mercredi 21 Octobre 2015
15.30-17.30 h.**

Ce projet a été financé par la Commission européenne. Cette publication n’engage que son auteur et la Commission n’est pas responsable de l’usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

ABSTRACT:

On October, the 21st, 2015 (3.30 to 5.30 pm), at the Lycée Chateaubriand, Villa Strohl-Fern (31, Via di Villa Ruffo, Rome), a conference on "La conscience métalinguistique. La recherche avec les THAMs (Metalinguistic awareness: research with the THAM-s) has been held in the presence of the Head of the school, M. Joël Lust, of the Vice-Head, M. Nicolas Commenville, of the Head of Preschool and Primary school, Mme Isabelle Lebret-Di Fiore, and of the whole body of teachers of the school, from preschool to high school.

The conference had been agreed between the Coordinator of the MATEL Project (www.matelproject.com), Prof. Maria Antonietta Pinto and the Heads of the Lycée in the occasion of the publication of a French book, co-authored by Prof Pinto and Prof El Euch (Pinto, El Euch, 2015a), entirely devoted to metalinguistic awareness (MLA). This book presents a theoretical overview of MLA and describes three tests for measuring MLA from preschool to adulthood, named THAMs (French acronym for Tests d'Habilités Métalinguistiques). Moreover, as Prof Pinto conducted extensive research on metalinguistic development with the Italian-French bilingual children attending the Lycée the results of these studies were particularly relevant to the audience. During the 90s, these studies could only be based on the original version, the only one available at that moment, as TAMs (Italian acronym for Test di Abilità Metalinguistiche), and showed significant superiority of bilingual children over their Italian monolingual counterparts. More recently, after the translation of the Italian TAMs into the French THAMs, it has been possible to make research designs richer and more consistent by using both versions, which allows for comparisons with both groups of monolinguals, Italian- and French-speaking, each in its mother tongue. Bilinguals' superiority was confirmed even with these more sophisticated research designs (Pinto, El Euch, 2015a) and also in studies on long-term effects of early bilinguals (Pinto, El Euch, Lombardo, Caucci, Iliceto, submitted). The role of the MATEL project (www.matelproject.com) in making the validation of the metalinguistic tests possible was also illustrated.

The audience showed much interest for the theoretical implications of MLA, the empirical results concerning the bilingual children of the Lycée, and the possible use of the tests with an educational focus. M. Lust envisaged a follow-up of the conference for teacher training on MLA. The Coordinator left a copy of all the materials presented to the administration of the Lycée.

At the end of the Conference, the participants consented to have pictures taken, and at 5.30, the session was over.

Le mercredi 21 Octobre 2015, au Lycée Chateaubriand de Rome, dans la salle du Gymnase de Villa Strohl Fern, (Rome, 31, via di Villa Ruffo), à la présence du Proviseur du Lycée, M. Joël Lust, du Vice-proviseur, M. Nicolas Commenville, de la Directrice de l'École maternelle et Primaire, Mme Isabelle Lebret-Di Fiore, et de la plupart des enseignants du Lycée de tout niveau scolaire, s'est tenue une conférence intitulée: "La conscience métalinguistique. Les THAMs dans la recherche sur le bilinguisme".

Le sujet de la conférence avait été concerté par les dirigeants du Lycée et le Prof. Maria Antonietta Pinto, Université de Rome "SAPIENZA" à l'occasion de la parution d'un livre en langue française, entièrement consacré au thème de la conscience métalinguistique (CML) (Pinto, El Euch, 2015b). Cet ouvrage présente pour la première fois à un public francophone des tests de CML, dénommés THAMs (*Test d'Habilités Métalinguistiques*) visant tous les âges, à partir du niveau préscolaire. Ces tests, conçus originellement en langue italienne par Pinto (1999), ensuite traduits en anglais (Pinto, Titone, Trusso, 1999), espagnol (Pinto, Titone, Gonzáles, 2000), et plus récemment en français (Pinto, El Euch, 2015) et en allemand (Jessner, Hofer, Pinto, 2015; Jessner, Pellegrini Moroder, Hofer, Pinto, 2015) sont des instruments utiles à la fois pour la recherche en développement et pour la pratique enseignante. Ils ont été également amplement utilisés dans la recherche sur le bilinguisme et l'apprentissage des langues, en différents pays et en différentes versions linguistiques.

Parmi ces recherches, certaines ont eu pour objet précisément le niveau de développement métalinguistique d'élèves du Lycée Chateaubriand, donc des élèves bilingues italien-français à différents niveaux d'âge et de compétence langagière. Durant les années 90, Mme Pinto a effectué plusieurs de ces études en utilisant la version italienne du TAM-1 et du TAM-2 (respectivement, le *Test di Abilità Metalinguistiche* n.1 pour les 4-6 ans, et n.2, pour les 9-14 ans; Pinto, 1999), en montrant que ces enfants bilingues obtenaient des scores significativement supérieurs à ceux de groupes de contrôle monolingues italiens. Ces résultats, déjà frappants en une seule langue, ont été confirmés plus récemment lorsque la version française a été disponible, et c'est d'ailleurs là tout l'avantage d'avoir plusieurs versions linguistiques d'un même test dans la recherche sur le bilinguisme. Lorsqu'un même profil de résultats, ou des résultats très semblables apparaissent par delà les différences de langue, la connaissance du phénomène sous-jacent en est renforcée. Les recherches de ces dernières années sur le niveau de développement métalinguistique d'enfants bilingues du Lycée Chateaubriand (Pinto, El Euch, 2015a) ont été effectuées sur des enfants de grande section maternelle en variant de manière fortuite la passation du THAM-1 français et du TAM-1 italien. Les résultats ont été comparés à ceux d'enfants monolingues à la fois italophones (à Rome) et francophones (à Paris), en utilisant la version linguistique de la langue maternelle de

chaque groupe. La comparaison entre bilingues et monolingues, tous groupes confondus, et donc indépendamment de la version linguistique du test, montre toujours la supériorité des premiers sur les seconds. D'autres études ont été menées sur les effets à long terme du bilinguisme précoce (Pinto, El Euch, Lombardo, Caucci, Iliceto, *submitted*), auxquelles ont participé, parmi d'autres, des anciens élèves du Lycée Chateaubriand. Le plan expérimental de ces études prévoyait également la passation des tests en différentes versions, avec différents groupes de monolingues, chacun testé dans sa langue maternelle. Les résultats vont dans la même direction que ceux déjà illustrés ci-dessus et confirment donc à des âges plus avancés, et à un niveau de complexité cognitive supérieur, l'avantage métalinguistique du bilinguisme précoce.

La conférence du 21 octobre a porté précisément sur ces thèmes, tant du point de vue théorique qu'empirique, en montrant tout l'enjeu que ceux-ci ont dans un contexte éducatif bilingue, voire plurilingue. Il a été expliqué, également, que le Projet européen MATEL (Metalinguistic Awareness Tests in European Languages) a eu un rôle considérable dans l'élargissement de la recherche avec le THAM-3, en ayant octroyé le financement de la validation de ce test, ainsi que d'autres tests métalinguistiques en version espagnole et allemande. Les enjeux des résultats de recherche sur le bilinguisme précoce à Chateaubriand ont bien été saisis par les participants, dirigeants et corps enseignant, ce dernier provenant de tous les niveaux scolaires, de la maternelle à la terminale. Des questions ont été posées quant à l'utilisation des THAMs en général, tant au niveau de la classe qu'à celui d'élèves en difficulté de langue. M. le Proviseur a également envisagé d'autres journées de formation pour approfondir aspects théoriques et pratiques du sujet traité. Le matériel qui a fait l'objet de la conférence a été envoyé au Lycée, à la disposition de tout le corps enseignant.

À 17 h.30, après une prise de photos des participants et des salutations cordiales, la séance a été levée.

Références

- Pinto, M.A. (1999). *La consapevolezza metalinguistica. Teoria, sviluppo e strumenti di misurazione*. Pisa-Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.
- Pinto, M.A., El Euch, S. (2015a). *Metalinguistic Awareness in Italian-French Bilingual Preschoolers Compared to Italian and French Monolinguals*. AAAL/ACLA Conference. Toronto, March, 21-23, 2015.
- Pinto, M.A., El Euch, S., Lombardo, M.C., Caucci, M.(submitted). Metalinguistic abilities in Italian-English and Italian-French young adult bilinguals: A comparison with English, French and Italian monolingual controls
- Pinto, M.A., El Euch, S. (2015a). *La conscience métalinguistique. Théorie, développement et instruments de mesure*. Québec, P.U.L.
- Pinto, M.A., Titone, R., Trusso, F. (1999). *Metalinguistic awareness. Theory, Development and measurement instruments*. Pisa-Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.
- Pinto, M.A., Titone, T., Gonzáles, M.D. (2000), *La consciencia metalingüística. Teoría, desarrollo e instrumentos de medición*. Pisa-Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.
- Jessner, U., Hofer, B., Pinto, M.A. (2015). *MKT. Metalinguistischer Kompetenztest Teil 2*. Innsbruck. Studia Universitätsverlag Innsbruck.
- Jessner, U., Pellegrini, C., Moroder, V., Hofer, B., Pinto, M.A. (2015). *MKT. Metalinguistischer Kompetenztest Teil 3*. Innsbruck . Studia Universitätsverlag Innsbruck.





